

2nd Sunday after Epiphany – 2^o Domingo después de Epifanía



Jesus Calls Us to Live in the Light Jesucristo Nos Llama a Vivir en la Luz

January 14, 2018 – 14 de Enero del 2018

The word “Epiphany” means the “revealing” of the light of Jesus. During this season of Epiphany we celebrate the fact that Jesus, the light of the world, has come to save people of every race and nation.

La palabra “Epifanía” significa la “revelación” de la luz de Jesús. En esta temporada de Epifanía nos regocijamos que Jesucristo, la luz del mundo, ha venido a salvar a la gente de toda raza y nación.

The Lord is My Light (Psalm 27) – El Señor es Mi Luz (Salmo 27)

Lutheran Service Book 723 – Cantad al Señor 107

Refrain: The Lord is my light and my salvation.

The Lord is the stronghold of my life.

Since the Lord is my life, my strength and my all,
Whom then shall I fear?

1. There is one thing I ask of the Lord:
To dwell in his house forever,
To gaze upon the beauty of the Lord
All the days of my life. (Refrain)
2. Do not hide your face, oh Lord.
Every day I will seek your face.
Though my father and my mother may forsake me,
The Lord will receive me. (Refrain)
3. Teach me, Lord, and keep me on your paths.
Guide me, Lord, along a level way.
I will gaze on the goodness of the Lord
In the land of all the living. (Refrain)

Coro: El Señor es mi luz y mi salvación.

El Señor es la defensa de mi vida.

Si_el Señor es mi luz, ¿a quién temeré?
¿Quién me_hará temblar?

1. Una cosa pido al Señor:
Habitar por siempre_en su casa,
Gozar de la ternura del Señor
Todos los días de mi vida. (Coro)
2. No me_escondas tu rostro, Señor.
Buscaré todo_el día tu rostro.
Si me padre_y mi madre me_abandonan,
El Señor me_acogerá. (Coro)
3. Oh Señor, enséñame_el camino.
Guíame por la senda verdadera.
Gozaré de la dicha del Señor
En la tierra de la vida. (Coro)

Invocation – Invocación

Leader/Liturgist: In the name of the Father and of the
Son and of the Holy Spirit.

Congregation: Amen.

Líder/Liturgist: En el nombre del Padre y del Hijo y
del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

Confession – Confesión

L: Heavenly Father, we live in a dark world. All around us we see selfishness, corruption, danger, sickness, strife, and problems. Other people have hurt us with their words and actions. We also have sinned in many ways. We have not always obeyed you nor have we loved others as you wish. Forgive us, Lord.

C: Thank you, Father, for sending Jesus Christ, the light, to our dark world. In the name of Jesus, cleanse me and forgive me. Take away my dark thoughts and feelings, my harsh words, and what I have done that is wrong. Remove everything that is bad in me and help me to live in the light! Amen.

L: Padre celestial, vivimos en un mundo oscuro. A cada lado hay egoísmo, corrupción, peligro, enfermedad, peleas y desgracias. Otras personas nos han herido con sus palabras y acciones. Nosotros también hemos pecado de muchas maneras. No siempre te obedecemos ni hemos amado a otros como tú quieres. Perdónanos, Señor.

C: Gracias, Padre, porque a este mundo oscuro tú enviaste a Jesucristo, la Luz. En el nombre de Cristo, límpiame y perdóname. Toma mis malos pensamientos y sentimientos, mis palabras duras y lo que he hecho mal. Quitá toda la maldad que hay en mí y ¡ayúdame a vivir en la luz! Amén.

Dame Un Nuevo Corazón, Señor

Spanish author unknown – English translation by Richard Schlak

Change my heart and make it new, oh Lord!
Give me a heart that loves to praise you,
A heart that always wants to serve you.
Change my heart to be like yours! //

(Let it be) Clean as a mountain stream,
Sweet as a honeycomb.
Lord, let my heart become
Just like your heart! //

Dame un nuevo corazón, Señor;
Un corazón para alabarte,
Un corazón para servirte.
Dame un nuevo corazón. //

(Qué sea) Limpio, como el cristal,
Dulce, como la miel.
¡Mi corazón será
Como el Tuyo! //

Words of Forgiveness – Palabras de Perdón

Leader/Liturgist: Jesus Christ is the light that drives out the darkness! He came to save us, to forgive us, and to give us a new life. The Bible says, “God is light... If we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and **the blood of Jesus, his Son, purifies us from all sin.**” (1 John 1:5 and 7) Because we trust in Jesus as our Savior, our sins and failures are forgiven, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

C: Amen.

Líder/Liturgista: ¡Jesucristo es la Luz que vence la oscuridad! Él vino para salvarnos, perdonarnos y darnos una nueva vida. La Biblia dice: “Dios es luz... Si vivimos en la luz, así como Dios está en la luz, entonces hay unión entre nosotros, y **la sangre de su Hijo Jesucristo nos limpia de todo pecado.**” (1 Juan 1:5 y 7) Puesto que confiamos en Jesucristo como Salvador, todos nuestros pecados y fallas son perdonados, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

Responsive Reading – Lectura Responsiva

Leader: The people walking in darkness have seen a great light. (Isaiah 9:2a)

C: The light shines in the darkness, but the darkness has not overcome it. (John 1:5)

L: On those living in the land of the shadow of death, a light has dawned. (Isaiah 9:2b)

C: Arise, shine, for your light has come. (Isaiah 60:1)

L: El pueblo que caminaba en tinieblas ha visto una gran luz. (Isaías 9:2a)

C: La luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no la pueden vencer. (Juan 1:5)

L: Una luz ha brillado sobre los que vivían en tinieblas. (Isaías 9:2b)

C: Levántate, resplandece, porque ha venido tu luz. (Isaías 60:1)

L: Jesus Christ has saved us!

C: **He is our light! Amen.**

L: ¡Jesucristo nos ha salvado!

C: **¡Él es nuestra luz! Amén.**

Glory to the Father – Gloria Sea al Padre

Cantad al Señor p. 10 – English Translation by Stephen Heimer

Glory to the Father! Glory to the Son!

¡Gloria sea al Padre! ¡Gloria sea al Hijo!

Glory be to the Spirit, forever and ever. Amen.

¡Gloria sea al Espíritu, ahora y siempre! Amén.

Kyrie: Lord, Have Mercy – Kirie: Señor, Ten Piedad

Cantad al Señor p. 11 – English Translation by Stephen Heimer

1. Oh Lord, have mercy upon us.
Oh Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us.
Oh Lord, have mercy upon us.

1. Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad, Señor, ten piedad.
Señor, ten piedad de nosotros.

2. Christ the Lord, have mercy upon us.
Christ the Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us,
Christ the Lord, have mercy upon us.

1. Cristo, ten piedad de nosotros.
Cristo, ten piedad de nosotros.
Cristo, ten piedad, Cristo, ten piedad.
Cristo, ten piedad de nosotros.

3. Oh Lord, have mercy upon us.
Oh Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us.
Oh Lord, have mercy upon us.

3. Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad, Señor, ten piedad.
Señor, ten piedad de nosotros.

Songs of Thankfulness and Praise – Gratitud y Prez al Rey

Lutheran Service Book 394 – Oramos Cantando 394

1. Songs of thankfulness and praise,
Jesus, Lord, to you we raise,
Manifested by the star
To the sages from afar,
Branch of royal David's stem,
In your birth at Bethlehem.
Anthems be to you addressed,
God in flesh made manifest!

1. Gratitud y prez al Rey,
A Jesús canta_hoy su grey.
Manifiesto cual Señor
Por la_estrella_en su fulgor.
Vástago de_estirpe real,
Fue Belén su_hogar natal.
¡Hoy cantamos tu loor,
Encarnado Dios de_amor!

2. Manifest at Jordan's stream,
Prophet, priest and king supreme.
And at Cana, wedding guest,
In your Godhead manifest.
Manifest in power divine,
Changing water into wine.
Anthems be to you addressed,
God in flesh made manifest!

2. Manifiesto_en el Jordán
Y_aclamado_allí por Juan.
Y_en Caná, dejando ver
Manifiesto su poder.
El milagro_aquel obró
Que_agua_en vino contirtió.
¡Hoy cantamos tu loor,
Encarnado Dios de_amor!

3. Manifest in making whole
Palsied limbs and fainting soul.
Manifest in valiant fight,
Quelling all the devil's might.
Manifest in gracious will,
Ever bringing good from ill.
Anthems be to you addressed,
God in flesh made manifest!

3. Manifiesto_al libertar
Cuerpo y_alma del penar.
Manifiesto fue_al vencer
A Satán con su poder.
Manifiesto_en compasión
Repartiendo bendición.
¡Hoy cantamos tu loor,
Encarnado Dios de_amor!

4. Sun and moon shall darkened be,
Stars shall fall, the heavens shall flee.
Christ will then like lighting shine,
All will see his glorious sign.
All will then the trumpet hear,
All will see the Judge appear.
You by all will be confessed,
God in flesh made manifest!

No hay estrofa 4 en español.

5. Grant us grace to see you, Lord,
Present in your holy Word.
By that grace which you endow,
Help us imitate you now.
That we, pure like you, may be
At your great epiphany.
And may praise you, ever blessed,
God in flesh made manifest.

5. ¡Tu Palabra_oh buen Jesús
Nos infunda vida_y luz!
Nos anima_a reflejar
Tu pureza que_es sin par.
Y_en la_epifanía final
Con el coro celestial
Cantaremos tu loor:
¡Encarnado Dios de_amor!

Prayer – Oración

All: Lord Jesus, you call us to trust in you, to follow you, and to serve you. Increase our faith and help us to live every moment of our lives for you. In your own name we pray. Amen.

Todos: Señor Jesucristo, tú nos llamas a confiar en ti, a seguirte y a servirte. Aumenta nuestra fe y ayúdanos a vivir para ti cada día de nuestras vidas. En tu propio nombre oramos. Amén.

1 Samuel 3:1-10 – 1 Samuel 3:1-10

God calls Samuel – Dios llama a Samuel

The boy Samuel ministered before the LORD under Eli. In those days the word of the LORD was rare; there were not many visions.

² One night Eli, whose eyes were becoming so weak that he could barely see, was lying down in his usual place. ³ The lamp of God had not yet gone out, and Samuel was lying down in the house of the LORD, where the ark of God was. ⁴ Then the LORD called Samuel.

Samuel answered, “Here I am.” ⁵ And he ran to Eli and said, “Here I am; you called me.”

But Eli said, “I did not call; go back and lie down.” So he went and lay down.

⁶ Again the LORD called, “Samuel!” And Samuel got up and went to Eli and said, “Here I am; you called me.”

“My son,” Eli said, “I did not call; go back and lie down.”

⁷ Now Samuel did not yet know the LORD: The word of the LORD had not yet been revealed to him.

⁸ A third time the LORD called, “Samuel!” And Samuel got up and went to Eli and said, “Here I am; you called me.”

El joven Samuel seguía sirviendo al Señor bajo las órdenes de Elí. En aquella época era muy raro que el Señor comunicara a alguien un mensaje; no era frecuente que alguien tuviera una visión. ² Pero un día Elí, que había comenzado a quedarse ciego y no podía ver bien, estaba durmiendo en su habitación.

³ Samuel estaba acostado en el templo del Señor, donde se encontraba el arca de Dios. La lámpara del santuario seguía encendida. ⁴ Entonces el Señor lo llamó: “¡Samuel!”

“¡Aquí estoy!” contestó él. ⁵ Luego corrió adonde estaba Elí, y le dijo: “Aquí me tiene usted; ¿para qué me quería?”

“Yo no te he llamado” contestó Elí. “Vuelve a acostarte.” Entonces Samuel fue y se acostó.

⁶ Pero el Señor llamó otra vez: “¡Samuel!” Y Samuel se levantó y fue junto a Elí, diciendo: “Aquí me tiene usted; ¿para qué me quería?”

“Yo no te he llamado, hijo mío” respondió Elí. “Vuelve a acostarte.”

⁷ Samuel no conocía al Señor todavía, pues él aún no le había manifestado nada. ⁸ Pero por tercera vez llamó el Señor a Samuel, y éste se levantó y fue a

Then Eli realized that the LORD was calling the boy. ⁹ So Eli told Samuel, “Go and lie down, and if he calls you, say, ‘Speak, LORD, for your servant is listening.’” So Samuel went and lay down in his place.

¹⁰ The LORD came and stood there, calling as at the other times, “Samuel! Samuel!”

Then Samuel said, “Speak, for your servant is listening.” (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.

Cong.: Thanks be to God.

decirle a Elí: “Aquí me tiene usted; ¿para qué me quería?”

Elí, comprendiendo entonces que era el Señor quien llamaba al joven, ⁹ dijo a éste: “Ve a acostarte; y si el Señor te llama, respóndele: ‘Habla, que tu siervo escucha.’”

Entonces Samuel se fue y se acostó en su sitio. ¹⁰ Después llegó el Señor, se detuvo y lo llamó igual que antes: “Samuel! ¡Samuel!”

“Habla, que tu siervo escucha,” contestó Samuel. (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

Cong.: Te alabamos, Señor.

1 Corinthians 6:12-20 – 1 Corintios 6:12-20

God calls us to keep our bodies pure and clean

Dios nos llama a conservar nuestros cuerpos puros y sanos

“I have the right to do anything,” you say—but not everything is beneficial. “I have the right to do anything”—but I will not be mastered by anything.

¹³ You say, “Food for the stomach and the stomach for food, and God will destroy them both.” The body, however, is not meant for sexual immorality but for the Lord, and the Lord for the body. ¹⁴ By his power God raised the Lord from the dead, and he will raise us also.

¹⁵ Do you not know that your bodies are members of Christ himself? Shall I then take the members of Christ and unite them with a prostitute? Never! ¹⁶ Do you not know that he who unites himself with a prostitute is one with her in body? For it is said, “The two will become one flesh.” ¹⁷ But whoever is united with the Lord is one with him in spirit.

¹⁸ Flee from sexual immorality. All other sins a person commits are outside the body, but whoever sins sexually, sins against their own body. ¹⁹ Do you not know that your bodies are temples of the Holy Spirit, who is in you, whom you have received from God? You are not your own; ²⁰ you were bought at a price. Therefore honor God with your bodies. (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.

Cong.: Thanks be to God.

Se dice: «Yo soy libre de hacer lo que quiera.» Es cierto, pero no todo conviene. Sí, yo soy libre de hacer lo que quiera, pero no debo dejar que nada me domine. ¹³ También se dice: «La comida es para el estómago, y el estómago para la comida.» Es cierto, pero Dios va a terminar con las dos cosas. En cambio, el cuerpo no es para la prostitución sino para el Señor, y el Señor es para el cuerpo. ¹⁴ Y así como Dios resucitó al Señor, también nos va a resucitar a nosotros por su poder.

¹⁵ ¿Acaso no saben ustedes que su cuerpo es parte del cuerpo de Cristo? ¿Y habré de tomar yo esa parte del cuerpo de Cristo y hacerla parte del cuerpo de una prostituta? ¡Claro que no! ¹⁶ ¿No saben ustedes que cuando un hombre se une con una prostituta, se hacen los dos un solo cuerpo? Pues la Escritura dice: «Los dos serán como una sola persona.» ¹⁷ Pero cuando alguien se une al Señor, se hace espiritualmente uno con él.

¹⁸ Huyan, pues, de la prostitución. Cualquier otro pecado que una persona comete, no afecta a su cuerpo; pero el que se entrega a la prostitución, peca contra su propio cuerpo. ¹⁹ ¿No saben ustedes que su cuerpo es templo del Espíritu Santo que Dios les ha dado, y que el Espíritu Santo vive en ustedes? Ustedes no son sus propios dueños, ²⁰ porque Dios los ha comprado. Por eso deben honrar a Dios en el cuerpo. (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

Cong.: Te alabamos, Señor.

John 1:43-51 – Juan 1:43-51

Jesus calls Phillip and Nathaniel to follow him and see his glory.
Jesús llama a Felipe y a Natanael a seguirle y a conocer su gloria.

Reader: The Gospel reading for today comes from
John, chapter 1.

Congregation: Glory to you, oh Lord!

The next day Jesus decided to leave for Galilee.
Finding Philip, he said to him, “Follow me.”

⁴⁴ Philip, like Andrew and Peter, was from the town of Bethsaida. ⁴⁵ Philip found Nathanael and told him, “We have found the one Moses wrote about in the Law, and about whom the prophets also wrote—Jesus of Nazareth, the son of Joseph.”

⁴⁶ “Nazareth! Can anything good come from there?” Nathanael asked.

“Come and see,” said Philip.

⁴⁷ When Jesus saw Nathanael approaching, he said of him, “Here truly is an Israelite in whom there is no deceit.”

⁴⁸ “How do you know me?” Nathanael asked.

Jesus answered, “I saw you while you were still under the fig tree before Philip called you.”

⁴⁹ Then Nathanael declared, “Rabbi, you are the Son of God; you are the king of Israel.”

⁵⁰ Jesus said, “You believe because I told you I saw you under the fig tree. You will see greater things than that.” ⁵¹ He then added, “Very truly I tell you, you will see ‘heaven open, and the angels of God ascending and descending on’ the Son of Man.” (NIV)

Reader: This is the Gospel of the Lord.

Congregation: Praise to you, oh Christ!

Lector: La lectura del Evangelio para hoy se encuentra en Juan, capítulo 1.

Congregación: ¡Gloria sea a ti, oh Señor!

Al día siguiente, Jesús decidió ir a la región de Galilea. Encontró a Felipe, y le dijo: “Sígueme.”

⁴⁴ Este Felipe era del pueblo de Betsaida, de donde eran también Andrés y Pedro. ⁴⁵ Felipe fue a buscar a Natanael, y le dijo: “Hemos encontrado a aquel de quien escribió Moisés en los libros de la ley, y de quien también escribieron los profetas. Es Jesús, el hijo de José, el de Nazaret.”

⁴⁶ Dijo Natanael: “¿Acaso de Nazaret puede salir algo bueno?”

Felipe le contestó: “Ven y compruébalo.”

⁴⁷ Cuando Jesús vio acercarse a Natanael, dijo: “Aquí viene un verdadero israelita, en quien no hay engaño.”

⁴⁸ Natanael le preguntó: “¿Cómo es que me conoces?”

Jesús le respondió: “Te vi antes que Felipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuera.”

⁴⁹ Natanael le dijo: “Maestro, ¿tú eres el Hijo de Dios, tú eres el Rey de Israel!”

⁵⁰ Jesús le contestó: “¿Me crees solamente porque te he dicho que te vi debajo de la higuera? Pues vas a ver cosas más grandes que éstas.”

⁵¹ También dijo Jesús: “Les aseguro que ustedes verán el cielo abierto, y a los ángeles de Dios subir y bajar sobre el Hijo del hombre.” (DHH)

Lector: Éste es el Evangelio del Señor.

Congregación: ¡Alabanza sea a ti, oh Cristo!

Listen, God is Calling – Oigan, Dios Nos Llama

Lutheran Service Book # 833 – traducción por Richard Schlak

Refrain:

Leader: Listen!

**All: Listen, God is calling,
Through the Word inviting,
Offering forgiveness,
Comfort and joy. //**

Verse 1:

Leader: Jesus gave his mandate:

All: Share the good news

Leader: That he came to save us

All: And set us free. (Refrain)

Coro:

Líder: ¡Oigan!

**Todos: Oigan, Dios nos llama,
En la Biblia invita,
Nos ofrece gozo,
Paz y perdón. //**

Estrofa 1:

Líder: Cristo dio la orden:

Todos: ¡Proclámalo!

Líder: Él vino_a salvarnos.

Todos: Nos da perdón. (Coro)

Verse 2:

Leader: Let none be forgotten

All: Throughout the world.

Leader: In the triune name of God

All: Go and baptize. (Refrain)

Verse 3:

Leader: Help us to be faithful,

All: Standing steadfast,

Leader: Walking in your precepts,

All: Led by your Word. (Refrain)

Estrofa 2:

Líder: En el mundo_entero

Todos: Muestren su_amor.

Líder: En el nombre del Señor

Todos: Bautícenlos. (Coro)

Estrofa 3:

Líder: Haz que seamos fieles

Todos: A tu verdad,

Líder: Caminando siempre

Todos: Según tu_amor. (Coro)

Sermon – Sermón

Open My Eyes that I May See – Abre Mis Ojos Para Ver

English = Clara Scott, heavily revised – Español = S. D. Athans Himnario de Alabanza Evangélica 357

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Open my eyes, that I may see.
Jesus, my Lord, who set me free.
My heart renew, and fill me with love,
Raise up my eyes to you above.
Spirit, your Word is calling me,
Increase my faith; help me to see.
Open my eyes, illumine me,
Spirit divine!</p> <p>2. Open my ears that I may hear
All that you say in your Word clear.
And with your truth and love in my ear,
Everything false will disappear.
All that I am, I give to you.
I want to always follow you.
Fill me with your truth through and through,
Spirit divine!</p> <p>3. Open my mouth and let me bear
Gladly the good news everywhere.
You gave your life to save us from sin.
Help me to share this joy within!
Ripe are the sheaves, the time is near.
Few are the workers in your fields.
Send me, I pray, for I am here,
Spirit divine!</p> <p>4. Open my mind to understand
More of your love and pow'rful hand.
All of my struggles you overcome;
More than a conqueror I've become.
Your grace is more than I can see.
Open my heart, so I believe.
Stay by my side; encourage me,
Spirit divine!</p> | <p>1. Abre mis ojos a la luz.
Tu rostro quiero ver, Jesús.
Pon en mi corazón tu bondad,
Y dame paz y santidad.
Humildemente_acudo_a ti,
Porque tu tierna voz oí.
Mi guía sé, Espíritu
Consolador.</p> <p>2. Abre mi_oído_a tu verdad.
Yo quiero_oír con claridad
Bellas palabras de dulce_amor,
Oh mi bendito Salvador.
Consagro_a ti mi frágil ser.
Tu voluntad yo quiero_hacer.
Llena mi ser, Espíritu
Consolador.</p> <p>3. Abre mis labios para_hablar,
Y_a todo_el mundo proclamar
Que tú viniste a rescatar
Al más perdido pecador.
La mies es mucha, oh Señor.
Obreros faltan de valor.
Heme aquí, Espíritu
Consolador.</p> <p>4. Abre mi mente para ver
Más de tu_amor y gran poder.
Dame tu gracia para triunfar
Y_hazme_en la lucha, vencedor.
Sé tú mi_escondedero fiel,
Y_aumenta mi valor y fe.
Mi mano ten, Espíritu
Consolador.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Apostles' Creed – Credo Apostólico

I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father almighty. From thence He will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Y creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quien fue concebido por obra del Espíritu Santo, sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, murió y fue sepultado. Descendió al infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos, subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso. Y de ahí vendrá de nuevo a juzgar a los vivos y a los muertos.

Y creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Church – Oración de la Congregación

Leader/Liturgist: We bring all our needs to God in Jesus' name, because Jesus is the one who can bring light to the darkness that threatens us.

L: Heavenly Father, as you have promised, provide what we and our families need each day. Help those among us who are unemployed or who do not have food or other necessities. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Lord Jesus, shine your light upon those among us who walk in the shadows of sickness, loneliness, hurt or grief. Heal us and help us. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Holy Spirit, help us to reflect the light of Jesus to all the people around us. Help us to show Jesus' love to everyone and to tell about Jesus' love at every opportunity. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Lord God, let our church – and every church – be bright with your light. Guide our pastors and leaders and help us to love each other as you have loved us. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Heavenly King, shine the light of your peace in our country and around the world. Guide our leaders and protect everyone who serves and defends our nation. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Christ our Savior, let your love shine in our families and in our hearts. Help us to forgive each

Líder/Liturgista: Traemos todas nuestras necesidades a Dios en el nombre de Jesús, porque Jesús es el único que puede traer luz a la oscuridad que nos amenaza.

L: Padre celestial, como has prometido, provee lo que nosotros y nuestras familias necesitamos cada día. Ayuda a todo aquel que está desempleado o que no tiene comida u otras cosas necesarias. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Señor Jesucristo, haz que tu luz brille sobre los que caminan en las tinieblas de la enfermedad, la soledad, el dolor o el luto. Sánanos y ayúdanos. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Espíritu Santo, ayúdanos a reflejar la luz de Cristo a todas las personas alrededor. Ayúdanos a mostrar el amor de Cristo a todos y a hablar del amor de Cristo en cada oportunidad. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Señor Dios, que nuestra iglesia – y cada iglesia – haga brillar tu luz. Guía a nuestros pastores y líderes y ayúdanos a amarnos como tú nos has amado. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Rey celestial, haz brillar la luz de tu paz en nuestro país y en el mundo entero. Guía a nuestros líderes y protege a todos los que sirven y defienden a nuestra tierra. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Cristo nuestro Salvador, que tu amor brille en nuestras familias y en nuestros corazones.

other and live together in peace. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Lord, we know that no darkness can stand before your light, and so we put all of our needs in your hands, trusting that you will help us at the right time and in the right way. In Jesus' name.

C: Amen.

Ayúdanos a perdonarnos y a vivir juntos en paz. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Señor, sabemos que la oscuridad no puede enfrentar tu luz, y por eso ponemos todas nuestras necesidades en tus manos, confiando que tú nos ayudarás en el momento propicio y en la mejor manera. En el nombre de Jesucristo.

C: Amén.

Offering – Ofrenda

Prayer of Dedication – Oración de Dedicación

All: Oh Lord, as the wise men from the East gave you gifts from their treasures, we too give you a part of the material things that we own. Accept and bless these offerings, Lord. Let them be used so that your name may be known among all nations. In your own name we pray. Amen.

Todos: Oh Señor, como los sabios del Oriente te dieron regalos de sus tesoros, nosotros también te damos parte de nuestros bienes materiales. Acepta y bendice estas ofrendas, Señor. Haz que ellas sirvan para que tu nombre se conozca entre todas las naciones. En tu propio nombre oramos. Amén.

Sung Prayer of Dedication – Canción de Dedicación

Culto Cristiano # 32, estrofas 4 y 5 – English Translation by Richard Schlak

Jesus Christ, my God, my Savior,
Sovereign King, my Lord most high!
I am small, yet here I give you
All my heart, my hands, my life.

¡Mi Jesús, mi Dios, mi hermano,
Soberano, excelso Rey!
Aunque pobre, yo mis dones
Hoy también quiero ofrecer.

All I have is yours forever.
Let me serve you faithfully!
With the Father and the Spirit,
Praise be yours eternally!

En la vida y en la muerte,
Todo tuyo quiero ser.
Reinas siempre con el Padre
Y el Espíritu. Amén.

Preparation for Communion – Preparación para la Santa Cena

Pastor: The Lord be with you.

Cong.: And also with you.

Pastor: Lift up your hearts!

Cong.: We lift them to the Lord.

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God.

Cong.: It is right to give him thanks and praise.

Pastor: El Señor sea con ustedes.

Cong.: Y contigo también.

Pastor: ¡Eleven sus corazones!

Cong.: Los elevamos al Señor.

Pastor: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

Cong.: Darle gracias es digno y justo.

Prayer of Thanks – Oración de Acción de Gracias

Pastor: Oh Lord our God, it is truly good and right that we give you thanks and praise every moment and in every place. For Christ our Lord came to our world and by faith we have seen that he is the Light which scatters all the shadows and darkness. For this reason, with the whole church here on earth and with all the angels of heaven, we praise your name and sing in your honor:

Pastor: Dios nuestro Señor, es ciertamente bueno y justo que te demos gracias y alabanzas en todo momento y en todo lugar. Pues Cristo nuestro Señor vino a nuestro mundo y por la fe hemos visto que él es la Luz que disipa todas las tinieblas. Por eso, con la iglesia aquí en la tierra y con todos los ángeles del cielo, alabamos tu nombre y cantamos en tu honor:

Song of Praise – Canción de Alabanza

It is Good to Praise – Bueno es Alabar

It is good to praise your name, Oh Jesus,
Give you honor, glory and praise forever.
It is good to praise your name
And rejoice in all your grace. //

Bueno es alabar, oh Señor, tu nombre,
Darte gloria, honra y honor por siempre.
Bueno es alabarte Jesús
Y gozarme en tu poder. //

You are great, oh Lord our God!
Mighty are your wonders!
You are great, oh Lord our God!
Mighty is your love, mighty is your power! //

¡Porque grande eres tú!
¡Grandes son tus obras!
¡Porque grande eres tú!
¡Grande es tu amor, grande es tu gloria!//

The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo

Pastor: Our Lord Jesus Christ, on the night when he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, and said: “Take, eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.”

In the same way also Jesus took the cup after supper. And when he had given thanks, he gave it to them, saying: “Drink of it, all of you. This cup is the new testament in my blood, which is shed for you, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.”

Pastor: Nuestro Señor Jesucristo, en la noche cuando fue entregado, tomó pan. Y después de dar las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: “Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mi.”

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa. Y después de dar las gracias, se la dio a ellos, diciendo: “Beban todos de ella. Ésta es el nuevo pacto en mi sangre, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi.”

The Lord’s Prayer – El Padrenuestro

All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

We Share the Communion – Compartimos la Comunión

During the Lord’s Supper, we invite everyone to remember Christ’s sacrifice on the cross, and the eternal life that we have through him.

Hymns and Songs during Communion:

I Love to Tell the Story (SPW 180)

Shine, Jesus, Shine

Beautiful Savior (LSB 537)

Here I Am to Worship (Chris Thomlin)

Mientras celebramos la Santa Cena, invitamos a todos a meditar en el sacrificio de Cristo en la cruz y la vida eterna que él ganó por nosotros.

Himnos y Cantos durante la Comunión:

Grato Es Contar la Historia (CC 264)

Brilla, Jesús

Jesús Divino (CC 38)

Vine a Adorarte (traducción Marcela Gandara)

Post-Communion Song – Canción después de la Comunión

Lutheran Service Book 537, stanza 4 – Culto Cristiano 38, estrofa 4

Beautiful Savior, Lord of the nations,
Son of God and Son of man!
Glory and honor, praise, adoration
Now and forevermore be thine!

¡Jesús divino, gran rey del mundo,
Excelso Dios, hecho un ser mortal!
Gloria te rindo, prez y alabanza,
A ti, Señor, Dios eternal.

Prayer – Oración

All: Holy Spirit, thank you for your presence with me. Strengthen my faith and help me to live by what I believe. Wherever I go, be with me and help me to share Jesus' love! In Jesus' name. Amen.

Todos: Espíritu Santo, gracias por estar conmigo siempre. Fortalece mi fe y ayúdame a vivir de acuerdo con tu dirección. Dondequiera que vaya, sé tú conmigo y ayúdame a compartir el amor de Cristo. Amén.

Blessing – Bendición

Pastor: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all.

Cong.: Amen.

Pastor: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, y el amor de Dios Padre, y la comunión del Espíritu Santo, sean con todos nosotros.

Congregación: Amén.

Hark, the Voice of Jesus Crying – Escuchad, Jesús Nos Dice

Lutheran Service Book 826 – Culto Cristiano 263

1. Hark, the voice of Jesus crying,
“Who will go and work today?
Fields are ripe and harvests waiting.
Who will bear the sheaves away?”
Loud and long the Master calls you.
Rich reward he offers free.
Who will answer, gladly saying,
“Here am I! Send me, send me!”

1. Escuchad, Jesús nos dice:
“¿Quiénes van a trabajar?
Campos blancos hoy aguardan
Que los vayan a segar.”
Él nos llama cariñoso,
Nos constriñe con su amor.
¿Quién responde a su llamada:
“¡Heme aquí, yo iré, Señor!”?

2. If you cannot speak like angels,
If you cannot preach like Paul,
You can tell the love of Jesus,
You can say he died for all.
If you cannot rouse the wicked
With the judgment's dread alarms,
You can lead the little children
To the Savior's waiting arms.

2. Si por tierras o por mares
No pudieras transitar,
Puedes encontrar hambrientos
En tu puerta que auxiliar.
Si careces de riquezas,
Lo que dio la viuda, da.
Si por el Señor lo dieres,
¡Cuánto gozo en él tendrás!

3. If you cannot be a watchman,
Standing high on Zion's wall,
Pointing out the path to heaven,
Offering life and peace to all,
With your prayers and with your bounties,
You can do what God commands.
You can be like faithful Aaron,
Holding up the prophet's hands.

3. Si como elocuente apóstol
No pudieras predicar,
Puedes de Jesús decirles,
Cuánto al hombre supo amar.
Si no logras que sus culpas
Reconozca el pecador,
Conducir los niños puedes
Al benigno Salvador.

4. Let none hear you idly saying,

“There is nothing I can do,”
While the multitudes are dying
And the Master calls for you.
Take the task he gives you gladly.
Let his work your pleasure be.
Answer quickly when he calls you,
“Here am I! Send me, send me!”

Or - O

We are the People of God – Somos el Pueblo de Dios

1 Peter 2:9 Marcos Witt – English Translation by Saul Bernal

We are the people of God.
We are all special to Him.
We have been called to declare
The love and pow’r of the One
Who called us into His light

Somos el pueblo de Dios
Somos un pueblo especial
Llamados para anunciar
Las virtudes de Aquel
Que nos llamó a su luz.

We are the people of God.
His blood He shed on the cross
And with His Spirit He gave
To us the power to share
His saving love everywhere.

Somos el pueblo de Dios
Su sangre nos redimió
Y su Espíritu dio
Para darnos poder
Y ser testigos de Él.

And we will tell of His glory
To all the nations on Earth
The hope that we have in Jesus,
Because in Him we are saved.
Our love for Him fuels our passion;
We cannot keep it inside!
We will proclaim to all people
His love for those who are lost.

Y llevaremos su gloria
A cada pueblo y nación
Trayéndoles esperanza
Y nuevas de salvación.
Y su amor nos impulsa.
No nos podemos callar.
Anunciaremos al mundo
De su amor y verdad.